

РОЛЬ БИЛИНГВИЗМА И ЕГО КЛАССИФИКАЦИИ

Мирзалиева Мадина Маратовна

Магистрантка 1 – курса группы 13 – 25М – LR (Лингвистика (рус. яз.))
Филологического факультета Гулистанского государственного университета
e-mail: nafisa.t.s@mail.ru

Аннотация. В статье анализируются основные типы и классификации двуязычия, особенности функционирования языков в сознании билингва, а также статический и динамический подходы к его изучению. Особое внимание уделяется механизмам языкового взаимодействия, кодового переключения и интерференции. Обосновывается междисциплинарный характер исследований билингвизма и его роль в формировании культурной и языковой идентичности личности. Материалы статьи могут быть использованы в лингвистических, педагогических и социогуманитарных исследованиях.

Ключевые слова: билингвизм, полилингвизм, языковое переключение, интерференция, языковая личность, социолингвистика, психолингвистика, языковая идентичность.

ВВЕДЕНИЕ

В эпоху стремительной глобализации, активного развития международных связей и расширения экономического, культурного и образовательного сотрудничества между странами билингвизм постепенно превращается не в исключение, а в широко распространённую норму языкового существования личности. Усиление миграционных процессов, рост мобильности населения, возможность получать образование и строить карьеру за пределами страны происхождения способствуют тому, что всё больше людей ежедневно функционируют в двух и более языковых системах.

Развитие межкультурной коммуникации, цифровых технологий и глобальных медиа также создаёт условия, при которых владение несколькими языками становится важным инструментом социальной и профессиональной самореализации. Билингвизм перестаёт быть исключительно следствием исторических или этнических факторов и всё чаще формируется как результат осознанного выбора, образовательной политики и требований современного рынка труда.

Таким образом, в современных социокультурных условиях билингвизм можно рассматривать как естественную и динамично развивающуюся форму языковой идентичности, отражающую сложные процессы интеграции, культурного взаимодействия и глобальной взаимосвязанности мирового сообщества.

Целью данной статьи является комплексный анализ билингвизма как лингвистического, психологического и социального феномена.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

- раскрыть понятие билингвизма и его основные типологии;
- охарактеризовать условия формирования двуязычия;
- проанализировать статический и динамический подходы к изучению билингвизма;
- выявить особенности языкового взаимодействия в условиях двуязычия;
- определить значение билингвизма для развития личности и общества.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Билингвизм изучается в рамках различных научных дисциплин. Лингвистика исследует его в связи с текстом и языковой системой, социология — с позиций социальной адаптации и поведения двуязычных групп, психология — через механизмы речевой деятельности, психолингвистика — через соотношение языка и мышления. Социальная психология, в свою очередь, рассматривает билингвизм как совокупность социальных и психологических факторов. Несмотря на разнообразие подходов, все исследователи сходятся во мнении, что человек, использующий одну языковую систему во всех ситуациях общения, является монолингвом, тогда как носитель двух и более языковых систем относится к билингвам.

Е. М. Верещагин предложил классификацию билингвизма по нескольким критериям. Один из них связан с объемом речевой деятельности: от рецептивного до продуктивного двуязычия. Другой критерий касается степени взаимодействия языков — здесь выделяются чистый и смешанный билингвизм. При чистом типе языки строго разграничены по сферам использования, тогда как при смешанном они свободно чередуются, что нередко приводит к их взаимному влиянию. Абсолютно равное владение двумя языками практически недостижимо. Даже при высоком уровне компетенции языки обычно распределяются по разным сферам жизни: один используется в профессиональной или учебной деятельности, другой — в семейном и эмоциональном общении. Поэтому чаще говорят о сбалансированном билингвизме, при котором второй язык развит до уровня, близкого к владению носителем. Языковые системы билингва постоянно взаимодействуют, что приводит к явлениям интерференции и трансфера. [3] При длительном отсутствии практики один из языков может утрачивать активность, а при определённых условиях — возрождаться и развиваться вновь. Эти процессы характерны не только для отдельных людей, но и для целых языковых сообществ.

Л. В. Щерба подчеркивал, что двуязычие связано с принадлежностью человека к разным социальным группам и что именно смешанный тип билингвизма обладает наибольшей образовательной ценностью. Постоянное сопоставление языков способствует осознанию различий между формой и содержанием, освобождает мышление от зависимости от одного языкового кода

и расширяет мировоззрение личности. Таким образом, билингвизм представляет собой сложное и многогранное явление, играющее важную роль как в индивидуальном развитии человека, так и в формировании культурного и интеллектуального потенциала общества.

МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных в области лингвистики, социолингвистики, психолингвистики и социальной психологии, а также теоретический анализ научных публикаций по проблемам двуязычия.

В работе использованы следующие методы: теоретический анализ и синтез научной литературы; сравнительно-типологический метод; системный подход к изучению языковых явлений; описательный метод.

Комплексное применение данных методов позволило рассмотреть билингвизм как многоуровневое и динамичное явление.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Билингвизм понимается как способность личности или социальной группы использовать в коммуникации два языка.

В зависимости от характера соотношения языков в сознании носителя выделяют субординативный и координативный билингвизм. Первый предполагает доминирование одного языка, второй — относительное равноправие языковых систем.

По условиям формирования различают естественное и искусственное двуязычие. Естественный билингвизм развивается в повседневной языковой среде, тогда как искусственный формируется в процессе целенаправленного обучения.

Существенное значение имеет также возраст усвоения второго языка, на основании чего выделяют ранний и поздний билингвизм. Эти различия оказывают влияние на когнитивную организацию языковых систем.

Важной характеристикой билингвизма является механизм языкового переключения, обеспечивающий переход с одного языка на другой в зависимости от коммуникативной ситуации. Данный механизм формируется в результате длительной практики и тесно связан с развитием речевого слуха и самоконтроля. В условиях постоянного взаимодействия языков возникают явления интерференции и трансфера, проявляющиеся на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Эти процессы могут как способствовать развитию языковой компетенции, так и создавать трудности в речевой деятельности.

Статический подход к изучению билингвизма ориентирован на описание сложившейся языковой ситуации и анализ функций каждого языка в обществе. В его рамках изучаются социальный статус языков, сферы их применения и степень распространённости. Динамический подход рассматривает билингвизм как процесс, зависящий от социальных, психологических и ситуативных факторов.

Он позволяет объяснить явления кодового переключения и смешения языков как функционально мотивированные стратегии общения. Оба подхода взаимодополняют друг друга и обеспечивают целостное понимание природы двуязычия.

Язык выступает важнейшим компонентом культуры и мировосприятия. Использование двух языков предполагает постоянное переключение между различными культурными кодами, что формирует особый тип языкового сознания. Билингвизм способствует расширению когнитивных возможностей личности, развитию гибкости мышления и межкультурной компетентности. В то же время он требует постоянного поддержания языкового баланса для сохранения полноценной коммуникативной способности. Билингвизмом, или двуязычием, принято называть способность отдельных людей или социальных групп использовать в общении два языка. Это явление широко распространено в современном мире и обусловлено как историческими, так и социально-культурными процессами.

В зависимости от соотношения языков в сознании человека выделяют субординативный и координативный билингвизм. При субординативном типе один из языков занимает доминирующее положение и выступает в роли основного языка мышления, тогда как второй язык опирается на него и функционирует как вторичный. Координативный билингвизм предполагает отсутствие ведущего языка: билингв мыслит и формулирует высказывания непосредственно на том языке, которым пользуется в данный момент.

Важнейшей характеристикой двуязычия является механизм переключения языков, то есть способность свободно переходить с одного языка на другой в зависимости от коммуникативной ситуации. Этот механизм формируется на основе особого навыка — навыка языкового переключения, который включает умение переводить и соотносить речевые единицы разных языков. Его эффективность зависит от уровня развития речевого слуха, способности прогнозировать высказывания и осуществлять самоконтроль как в родном, так и во втором языке.

Термин «билингвизм» имеет латинское происхождение: приставка *bi-* означает «двойной», а *lingua* переводится как «язык». В широком смысле билингвизм — это владение двумя языками, а человек, использующий более двух языков, относится уже к полилингвам. Полилингвизм может проявляться как на уровне отдельных личностей, так и на уровне целых сообществ. В первом случае языки используются в зависимости от конкретных условий общения, во втором — несколько языков функционируют в рамках одной социальной среды.[1]

В психолингвистике принято различать первый язык (Я1) — родной, и второй язык (Я2) — усвоенный позднее. Однако в ряде случаев второй язык может со временем вытеснить первый, если именно он оказывается социально и функционально более значимым в окружающей языковой среде.

С точки зрения условий усвоения различают естественный и искусственный билингвизм. Естественное двуязычие формируется в процессе

повседневного общения в многоязычной среде, зачастую без осознанного анализа языковой системы. Искусственный билингвизм, напротив, возникает в результате целенаправленного обучения и требует значительных волевых усилий, использования специальных методик и постоянной языковой практики.

Существуют и другие основания классификации билингвизма. Так, по возрасту освоения второго языка выделяют раннее и позднее двуязычие. Ранний билингвизм характерен для людей, выросших в условиях двуязычной культуры с детства, например, в семьях с разными родными языками или в ситуации ранней миграции. Поздний билингвизм формируется уже после того, как родной язык полностью освоен.[2]

По характеру речевой деятельности различают рецептивный, репродуктивный и продуктивный билингвизм. При рецептивном типе человек способен лишь понимать иноязычную речь. Репродуктивный билингвизм предполагает понимание и воспроизведение услышанного или прочитанного текста. Продуктивный билингвизм считается наиболее развитым, поскольку включает умение самостоятельно создавать высказывания на втором языке в устной и письменной формах.

Язык и речь человека являются результатом длительного исторического развития. Язык выступает не только средством общения, но и важнейшим компонентом культуры, отражающим особенности мировосприятия конкретного общества. Национальная культура проявляется на всех уровнях языковой личности: от когнитивного и эмоционального до поведенческого и моторного. Через язык человек формирует собственную картину мира, усваивает ценности и нормы своего социума.

Современные миграционные процессы способствуют активному распространению двуязычия. В России и странах постсоветского пространства наиболее типичным является национально-русский билингвизм, формирующийся в результате регулярного общения представителей разных этносов с русскоязычным населением.

В научных исследованиях билингвизма традиционно выделяются два основных подхода к его анализу — статический и динамический, каждый из которых позволяет рассмотреть данный феномен с разных теоретических позиций и выявить как структурные, так и функциональные особенности языкового взаимодействия. Статический подход ориентирован на описание уже сформировавшейся языковой ситуации и направлен на выявление устойчивых отношений между языками, функционирующими в рамках одного социума. В центре внимания при таком анализе находятся функции, выполняемые каждым языком, сферы их использования, а также их роль и значение в жизни конкретного языкового коллектива. Существенное значение при этом придаётся социальному статусу языков, который может иметь как официальный, юридически закреплённый характер, так и реальное, фактическое выражение в повседневной коммуникативной практике. Эти уровни нередко не совпадают, поскольку языковая политика государства не всегда отражает реальные

коммуникативные потребности общества: официальный статус языка может превышать его фактическое распространение, как это наблюдается, например, в случае шведского языка в Финляндии, либо, напротив, реальное функционирование языка может быть значительно шире его формально закреплённого положения, что характерно для русского языка в ряде постсоветских государств.

В странах, получивших независимость в сравнительно недавний исторический период, стремление утвердить национальный язык в качестве единственного или доминирующего средства общения зачастую сопровождается объективными трудностями, связанными с недостаточной разработанностью функциональных стилей, межэтническими и языковыми противоречиями, а также сокращением числа активных носителей, как это имеет место, например, в ситуации с гэльским языком в Ирландии.

В рамках статического подхода также учитываются степень распространённости языков и особенности индивидуального двуязычия, включая уровень владения каждым из языков, соотношение родного и второго языков, а также характер их функционального распределения в сознании и речевой практике носителей.

Немаловажным фактором является социальный престиж языка, который формируется под воздействием исторических, культурных и экономических условий и проявляется в отношении общества к данному языку как к средству социального продвижения, образования и культурной идентификации. Языки с высоким престижем, как правило, получают более широкое распространение в официальной, образовательной и профессиональной сферах, тогда как языки с низким престижем могут постепенно вытесняться в бытовую коммуникацию или вовсе утрачивать свои позиции.

Дополнительным параметром анализа выступает генетическая близость языков, которая может облегчать процессы их усвоения и способствовать формированию смешанных языковых форм, хотя данный фактор не всегда рассматривается как исключительно социолингвистический и нередко выходит за пределы социальной интерпретации билингвизма.

В отличие от статического, динамический подход ориентирован на изучение билингвизма как процесса и направлен на выявление факторов, определяющих выбор языка в конкретной коммуникативной ситуации. Такой подход позволяет рассмотреть языковое поведение говорящих в его зависимости от меняющихся социальных, культурных и психологических условий. При динамическом анализе особое внимание уделяется социальным ролям и статусу участников общения, характеру их взаимоотношений, условиям и целям коммуникации, а также тематической направленности высказывания.

Существенную роль играет и субъективное отношение носителей к каждому из используемых языков, поскольку языковые предпочтения нередко обусловлены не только внешними обстоятельствами, но и внутренними установками, эмоциональной привязанностью или символическим значением

языка. Именно в рамках динамического подхода становится возможным объяснение явлений кодового переключения и смешения языков, которые рассматриваются не как отклонение от нормы, а как функционально мотивированные стратегии речевого поведения. Выбор того или иного языка или их сочетания определяется прагматическими задачами общения и отражает стремление говорящих максимально эффективно реализовать коммуникативное намерение. [4] Таким образом, динамический подход позволяет глубже понять механизмы функционирования билингвизма в реальной социальной среде и выявить взаимосвязь между языком, обществом и индивидуальным сознанием, дополняя и расширяя результаты, полученные в рамках статического описания языковой ситуации.

В рамках статического подхода учитываются также степень распространённости языков и особенности индивидуального двуязычия, включая уровень владения каждым из языков и характер их функционального распределения. Для значительной части городского населения Казахстана и Узбекистана, например, типично активное двуязычие, при котором национальный язык используется преимущественно в семейно-бытовом общении, тогда как русский язык сохраняет сильные позиции в профессиональной среде и межэтнической коммуникации. Существенным фактором является и социальный престиж языка, формирующийся под влиянием исторических, культурных и социально-экономических условий и отражающийся в отношении общества к языку как к инструменту социальной мобильности. В этом контексте английский язык во многих странах мира воспринимается как язык высокого престижа, ассоциирующийся с международным образованием и глобальными профессиональными возможностями, тогда как региональные и миноритарные языки часто оказываются вытесненными в рамки локального общения.

Дополнительное значение в анализе приобретает и генетическая близость языков: так, взаимодействие испанского и португальского в приграничных районах Латинской Америки или русского и украинского в повседневной речи способствует формированию смешанных языковых практик, которые не всегда легко поддаются традиционному социолингвистическому описанию. В отличие от статического, динамический подход рассматривает билингвизм как живой процесс и фокусируется на факторах, определяющих выбор языка в конкретной коммуникативной ситуации. Такой взгляд позволяет увидеть языковое поведение говорящих в его зависимости от меняющихся социальных, психологических и ситуативных условий. Один и тот же билингв, к примеру, может использовать родной язык в общении с семьёй, переходить на государственный язык при взаимодействии с официальными структурами и обращаться к английскому языку в профессиональной или цифровой среде.

В рамках динамического анализа особое внимание уделяется социальным ролям и статусу участников общения, поскольку выбор языка нередко определяется характером взаимоотношений между собеседниками, будь то

общение на равных или иерархически обусловленный диалог, например между студентом и преподавателем или гражданином и представителем власти.

Немаловажную роль играет и субъективное отношение говорящих к каждому из языков, поскольку язык может осознанно выбираться либо как средство выражения эмоциональной близости, либо как нейтральный инструмент официального общения. Именно динамический подход позволяет убедительно объяснить явления кодового переключения и смешения языков, рассматривая их не как отклонение от нормы, а как функционально оправданные стратегии речевого поведения. В повседневной речи городских билингвов элементы разных языков свободно чередуются в зависимости от темы разговора, состава участников общения или коммуникативной цели, а в пространстве социальных сетей выбор языка определяется адресатом, жанром сообщения и общим контекстом взаимодействия. Таким образом, динамический подход даёт возможность глубже понять механизмы функционирования билингвизма в реальной социальной среде и проследить тесную связь между языком, обществом и индивидуальным языковым сознанием, дополняя и расширяя результаты, полученные в рамках статического анализа языков.

Билингвизм в современных гуманитарных науках рассматривается как сложное и многомерное явление, связанное со способностью человека или сообщества использовать в коммуникации два языка. В самом общем виде билингвизм понимается как владение двумя языковыми системами, тогда как использование более двух языков принято обозначать термином «полилингвизм». Последний может проявляться как на уровне отдельной личности, так и в рамках целых социальных групп, где разные языки применяются в зависимости от ситуации, сферы общения и коммуникативных задач.

В психолингвистике для обозначения последовательности усвоения языков обычно используются понятия первого и второго языка. Первый язык, как правило, формируется в раннем детстве и служит базой для когнитивного и речевого развития личности, тогда как второй язык осваивается позднее — в естественной языковой среде либо в условиях целенаправленного обучения. При этом второй язык со временем может занять доминирующее положение, особенно если он активно используется в образовании, профессиональной деятельности и общественной жизни. В подобных случаях наблюдается ослабление функций первого языка или даже его частичная утрата.

В зависимости от условий формирования принято различать естественное и искусственное двуязычие. Естественный билингвизм складывается в повседневной языковой среде без специального обучения, например в двуязычных семьях или при длительном проживании в иноязычном окружении. Освоение языка в таких условиях происходит спонтанно и интуитивно, без осознания его структурных особенностей. Искусственный билингвизм формируется в учебном процессе и требует целенаправленных усилий, использования методик и сознательного контроля речевой деятельности.

Существенное значение для характеристики билингвизма имеет возраст, в котором начинается освоение второго языка. Если знакомство с двумя языками происходит с раннего детства, говорят о раннем билингвизме, тогда как усвоение второго языка во взрослом возрасте относится к позднему типу. Эти различия отражаются не только на уровне владения языками, но и на способах их когнитивной организации. [4]

Наряду с этим выделяют различные уровни билингвальной компетенции: от понимания иноязычной речи без активного использования языка до способности свободно создавать собственные высказывания в устной и письменной форме. Важным аспектом изучения билингвизма является соотношение речевых механизмов двух языков. В одних случаях языковые системы функционируют относительно автономно и используются в строго разграниченных сферах общения, например один язык — в семейной среде, другой — в профессиональной или общественной. В других ситуациях наблюдается тесное взаимодействие языков, сопровождающееся их чередованием и смешением в рамках одного высказывания. Подобные явления особенно характерны для многоязычных городских сообществ и усиливаются в условиях активной миграции населения [6].

Билингвизм тесно связан с культурной идентичностью человека, поскольку язык отражает не только систему знаков, но и способы восприятия мира, ценности и модели поведения, характерные для определённого сообщества. Национальная культура проявляется на разных уровнях языковой личности — от лексического выбора до интонации, жестов и эмоциональной окраски речи. Использование двух языков предполагает постоянное переключение между различными культурными кодами, что формирует особый тип языкового и когнитивного опыта.

Современные исследования подчёркивают междисциплинарный характер билингвизма. Он изучается в лингвистике, где внимание сосредоточено на языковых структурах и текстах, в социологии — в контексте социального поведения и языковой стратификации, в психологии — с точки зрения механизмов порождения и восприятия речи, а также в психолингвистике, объединяющей когнитивные и коммуникативные аспекты. Такой комплексный подход позволяет рассматривать билингвизм не как исключительное явление, а как распространённую форму языкового существования человека.

Несмотря на распространённость двуязычия, считается, что абсолютно равное владение двумя языками во всех сферах общения практически недостижимо. Обычно один из языков оказывается более развитым и выполняет функцию доминирующего, тогда как другой используется в ограниченных контекстах. Это связано с тем, что разные языки закрепляются за различными жизненными ситуациями и эмоциональными переживаниями. Например, язык обучения и профессиональной деятельности может отличаться от языка семейного общения, что влияет на степень уверенности и выразительности речи.

Соотношение языков в сознании билингва не является статичным и может меняться в зависимости от социальных условий. Один язык может утрачивать свои функции из-за редкого использования, другой — наоборот, укреплять позиции и расширять сферу применения. Подобные процессы затрагивают как отдельных носителей, так и целые языковые сообщества, приводя к изменению языкового баланса, сохранению или, напротив, исчезновению отдельных языков. В условиях двуязычия неизбежны явления языкового взаимодействия, такие как интерференция и перенос языковых навыков. Влияние одного языка на другой может проявляться на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, что нередко отражается в акценте или специфических речевых конструкциях. Кроме того, для билингвов характерны переключение и смешение языковых кодов, которые выполняют важные коммуникативные функции и позволяют наиболее точно выразить мысль, продемонстрировать групповую принадлежность или эмоциональное отношение к собеседнику. [5]

Таким образом, билингвизм представляет собой динамичное и многогранное явление, отражающее сложные процессы взаимодействия языка, культуры и личности. Его изучение позволяет глубже понять не только механизмы речевой деятельности, но и закономерности развития языков и человеческого мышления в условиях многоязычного мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведённого исследования можно сделать следующие выводы:

Билингвизм является сложным междисциплинарным феноменом, объединяющим лингвистические, психологические и социальные аспекты.

Двуязычие характеризуется многообразием форм и типов, зависящих от условий формирования, возраста усвоения и степени владения языками.

Взаимодействие языковых систем проявляется в процессах переключения, интерференции и трансфера.

Статический и динамический подходы обеспечивают всесторонний анализ билингвизма как устойчивого состояния и как процесса.

Билингвизм играет важную роль в формировании культурной идентичности и интеллектуального потенциала личности.

Таким образом, изучение билингвизма остаётся актуальным направлением современных гуманитарных исследований и требует дальнейшего комплексного осмысления.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин Е. М. Психология и методика обучения второму языку. — М.: Просвещение, 1991.
2. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. — Л.: Наука, 1974.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты. — Киев: Вища школа, 1979.
4. Понятие билингвизма. URL: studfile.net/preview/7262746/page:3/

5. Основы теории двуязычия. [URL:studfile.net/preview/4083655/page:2/](https://studfile.net/preview/4083655/page:2/)
6. Аскарова Ф.М., Мустаева М.М. “Эволюция русского литературного языка: путешествие от истоков до современности”. “Проблемы и перспективы современной гуманитаристики: педагогика, методика преподавания, филология: сборник материалов международной научно-практической конференции”. Андижан – Санкт-Петербург, 2024. – 564 с. <chrome-extension://efaidnbnmnibpcjpcglclefindmkaj/https://mizenko23.ru/wp-content/uploads/2024/02/patrioticheskoe-voospitanie.pdf>